STUDENTS' READING INTEREST IN ONLINE JAPANESE COMICS AND THEIR ENGLISH TRANSLATION ABILITY

THESIS

BY
INAYATI FITRIYAH ASRIMAWATI

ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
BANJARMASIN
2017 A.D/ 1438H

STUDENTS' READING INTEREST IN ONLINE JAPANESE COMICS AND THEIR ENGLISH TRANSLATION ABILITY

THESIS

Presented to
State Islamic University (UIN) of Antasari Banjarmasin
in partial fulfillment of the requirements
For the Degree of Sarjana in English Language Education

By

INAYATI FITRIYAH ASRIMAWATI

1301240774

ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2017 A.D/1438H

APPROVAL

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Inayati Fitriyah Asrimawati, Reg. Number 1301240774 with the title **STUDENTS' READING INTEREST IN ONLINE JAPANESE COMICS AND THEIR ENGLISH TRANSLATION ABILITY** has been approved by the thesis advisor for further approval by the board Examiners.

Banjarmasin, 17 July 2017

Advisor I

Drs. Saadillah, M.Pd
NIP. 19640520 199203 1 006

Advisor II

Puji Sri Rahayu, M.A
NIP. 19770118 200801 2 013

Acknowledged by:
The Head of English Education Department

Nani Hizriani, M.A
NIP.19771127 200312 2 001

VALIDATION

This is to certify that the *Sarjana's* thesis of Inayati Fitriyah Asrimawati with the title **STUDENTS' READING INTEREST IN ONLINE JAPANESE COMICS AND THEIR ENGLISH TRANSLATION ABILITY** has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *Sarjana* in English Language Education:

....., Chair
Dra.Hj. Wardah Hayati, M.A
19670507 199403 2 003

....., Member
Rahmila Murtiana, M.A
NIP. 19710730 200501 2 004

....., Member
Puji Sri Rahayu, M.A
NIP. 19770118 200801 2 013

Approved by
Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

Dr. Hidayat Ma'ruf, M. Pd
NIP. 19690730 199503 1 004

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Inayati Fitriyah Asrimawati

SRN : 1301240774

Certify that the work in this thesis is written on the basis of my knowledge and belief, original, except as quotation in the text. It has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, 1 August 2017

The researcher,



Inayati Fitriyah Asrimawati

ABSTRACT

INAYATI FITRIYAH ASRIMAWATI, 2017. *Students' Reading Interest in Online Japanese Comics and Their English Translation Ability*. Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisors: (1) Drs. Saadillah, M.Pd, (2) Puji Sri Rahayu, M.A

Keywords : Reading Interest, Online Japanese Comics, Translation Ability

Reading is one of four language skills that has great influence for students and very important role in learning. Unfortunately, only a few of students do like reading activity, especially to read English text. This is probably because they have lack of interest in reading. Then, interest is one of factors in successful reading. Another factor is kind of reading material which students like to read book that can give pleasure to them, for example comic. The most popular comic is Japanese comics which can be read through any websites (online). Recently, the use of comic as educational tool has been increasing in USA which the use of comic can help students' vocabulary mastery and a love of reading. This research is aimed to find out: (1) how the students' reading interest in online Japanese comics is, (2) how their English translation ability is, and (3) if there is a significance correlation between the students' reading interest in online Japanese comics and their English translation ability.

The population of this research is 115 students of the sixth semester academic year 2016/2017 of English Department at UIN Antasari Banjarmasin. The sample of this research is 27 students who were taken by using purposive sampling technique. The students' reading interest in online Japanese comics and their English translation ability are analyzed with quantitative approach.

To collect data, the researcher used some instruments such as questionnaire (open-questionnaire and close-questionnaire) and test. Data processing in this research is divided into four phases: editing, coding, classifying and data interpretation. Then, all the data are analyzed by using descriptive correlation method, with simple linear regression and Pearson's product moment.

The result of this research showed the students' reading interest in online Japanese comics is in moderate level with the mean score at 77.2. Meanwhile, students' translation ability is in good category with the mean score at 74.7. The correlation coefficient between both variables is $r_{xy} = 0.450$, while the result of r_t on the degree of significance of 5% is 0.381 which means that r_{xy} is bigger than r_t ($0.450 > 0.381$). From the result of data, it can be concluded there is a positive significance correlation and adequate between students' reading interest in online Japanese comics and their English translation ability.

ABSTRAK

INAYATI FITRIYAH ASRIMAWATI, *2017. Minat Siswa dalam Membaca Komik Jepang Online dan Kemampuan Mereka dalam Menerjemah Bahasa Inggris. Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing: (1) Drs. Saadillah, M.Pd, (2) Puji Sri Rahayu, MA*

Kata Kunci: *Minat membaca, Komik Jepang Online, Kemampuan menerjemah*

Membaca merupakan salah satu dari empat kemampuan berbahasa yang memiliki pengaruh besar terhadap siswa dan sangat berperan penting dalam pembelajaran. Namun, hanya sedikit siswa yang menyukai aktivitas membaca, terutama membaca teks dalam bahasa Inggris. Hal ini mungkin disebabkan oleh kurangnya minat siswa dalam membaca. Dapat diketahui bahwa minat merupakan salah satu faktor dalam berhasilnya kegiatan membaca. Faktor lain adalah jenis bacaan dimana siswa lebih menyukai bacaan yang dapat membuat mereka senang, contohnya komik. Komik yang paling terkenal adalah komik Jepang yang bisa dibaca melalui beberapa situs (secara online). Akhir-akhir ini komik digunakan sebagai media pendidikan di Amerika yang mana dalam penggunaannya dapat membantu penguasaan kosakata siswa dan rasa cinta terhadap membaca. Penelitian ini bertujuan untuk: (1) mengetahui bagaimana minat siswa dalam membaca komik Jepang online,(2) mengetahui kemampuan mereka dalam menerjemah bahasa Inggris, dan (3) menemukan apakah terdapat hubungan yang signifikan antara minat siswa dalam membaca komik Jepang online dan kemampuan mereka dalam menerjemah bahasa Inggris.

Populasi penelitian ini adalah 115 mahasiswa semester enam tahun ajaran 2016/2017 Jurusan Tadris Bahasa Inggris di UIN Antasari Banjarmasin. Sampel penelitian adalah 27 mahasiswa yang diambil dengan menggunakan teknik pengambilan sampel berdasarkan tujuan. Minat siswa dalam membaca komik Jepang online dan kemampuan mereka dalam menerjemah bahasa Inggris dianalisis menggunakan pendekatan kuantitatif.

Untuk mengumpulkan data tersebut, peneliti menggunakan beberapa instrumen seperti angket (terbuka dan tertutup) dan tes. Proses pendekatan dalam penelitian ini dibagi menjadi empat fase; proses pengeditan, pengelompokkan, mengklasifikasi dan menginterpretasi data. Kemudian seluruh data dianalisis dengan menggunakan metode korelasi deskriptif dengan analisis regresi sederhana dan korelasi Pearson.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan minat siswa dalam membaca komik Jepang online berada dalam kategori sedang dengan rata-rata 77.2. Sementara kemampuan siswa dalam menerjemah berada dalam kategori baik dengan rata-rata 74.7. Hubungan antara dua variabel adalah r_{xy} *= 0.450 dan hasil dari* r_t *dengan tingkat singnifikan 5% adalah 0.381 yang berarti* r_{xy} *lebih besar dari* r_t *(0.450 > 0.381). Dapat disimpulkan bahwa terdapat hubungan signifikan positif dan sedang antara minat siswa dalam membaca komik Jepang online dan kemampuan mereka dalam menerjemah Bahasa Inggris.*

Motto

Verily, along with every hardship there is relief.
Along with every hardship there is relief.
(Q.S Al-Insyirah 5-6)

The three great essentials to achieve anything worth, while are, first, hard work; second, stick to itiveness; third, common sense.
(Thomas Edison)

If you give up, that's the end of the match
(Coach Anzai – Slam Dunk)

If you do not do something because you think you cannot do it, you will not be able to do anything in the future
(Kira Yamato –Mobile Suit Gundam)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

All Praises be to **Allah** Almighty for His Mercy and Guidance to my life.....

My greatest Prophet **Muhammad** peace be upon him.....

My beloved parents, **mama** and **abah**

Dra. Hikmawati,M.Pd and Drs. Basrian, M.Fil.I

Who always keep praying and giving the wonderful advices for my successful and giving the best things in my life

My beloved brothers,

Muhammad Noor 'Ashry and Muhammad Akbar Ramadhani

Who always help me in doing house works and keep praying to my successful

My beloved families, either in **Muara Laung** and **Margasari**

Who always keep praying and supporting me to my successful life

ACKNOWLEDGEMENT

بسم الله الر حمن الر حيم
الحمد لله ر ب العا لمين الصلاة والسلا م على أ شرف الأنبياء والمرسلين سيد نا و مولانا
محمد وعلى اله وصحبه اجمعين اما بعد

Praise to be Allah the Almighty who has been giving me guidance till the researcher finished this thesis entitled: "Students' Reading Interest in Online Japanese Comics and Their English Translation Ability". Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his families, his companions, as well as his followers until the end of the day:

The researcher would like to express appreciation and gratitude to :

1. Dr. Hidayat Ma'ruf, M. Pd, as the Dean of Tarbiyah Faculty and Teacher Training of State Islamic University (UIN) Antasari and all his staffs for their help in the adminstrative matters.
2. Nani Hizriani, M.A, as the Head of English Language Education for the assistance, motivation, and help in this research.
3. My academic advisor, Drs. Saadillah, M.Pd., for the guidance and encouragement.
4. My thesis advisors, Drs. Saadillah, M.Pd, as the first advisor and Puji Sri Rahayu M.A, as the second advisor for the advice, helps, suggestion, motivates, and correction the researcher to do this research.
5. All lecturers and assistants of Tarbiyah and Teachers Training Faculty who have given the researcher knowledge and advice.

6. The head of Central Library UIN Antasari and the head of Tarbiyah and Teachers Training Faculty Library, as well as the librarian who have helped and facilitated the researcher in obtaining all the needed literatures.
7. My beloved best friends "Kece's Agency", Dewi Ardiyawati, Khalipah, Nurul Husna, Nur Amalina, Ayuni Novita Octavi and Eva Suzanna who always keep supporting me in doing my research.
8. All of my friends PBI A "USA" 2013 in English Department. Thanks a lot for everything, my life is more colorful because all of you.
9. All of students in the sixth semester of English Department of UIN Antasari academic year 2016/2017 who participate very friendly in this research.

May Allah Almighty with His merciful and guidance always bless and reward the whole of us for all good things that we have done. Finally, the researcher hopes this research paper will be useful for the next writers. The researcher admits this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Billahitaufik walhidayah wassalamu'alaikum wr. wb.

Banjarmasin, Syawal 1438 A.H
July 2017 A.D

Researcher

CONTENTS

Page

COVER PAGE .....
LOGO PAGE.. ……..
TITLE PAGE .....
APPROVAL ……..... iii
VALIDATION……... ……. iv
STATEMENT OF AUTHENCITY …… v
ABSTRACT……..... vi
***ABSTRAK*……..... vii**
MOTTO……..... viii
DEDICATION……..... ix
ACKNOWLEDGEMENT……..... x
CONTENTS……..... xii
LIST OF TABLES…… ….. xiv
LIST OF APPENDICES……..... xvii

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of Study 1
B. Statement of Problems 7
C. Objective of Study 8
D. Significance of Study..... 8
E. Hypothesis of Study..... 9
F. Definition of Key Terms..... 9

CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW

A. Reading Interest 11
B. Online Japanese Comic..... 25
C. Translation Ability..... 31

CHAPTER III : METHOD OF RESEARCH

A. Research Design 44
B. Research Setting and Time 44

C. Population and Sample 45
D. Research Instrument 47
E. Source of Data 48
F. Data Collection Procedure 49
G. Data Analysis Procedure 53

CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings 59
B. Discussion 86

CHAPTER V : CLOSURE

A. Conclusion 92
B. Suggestions 93

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLES

No. Page

3.1 Population of the Sixth Semester Students of English Department at UIN Antasari Banjarmasin……..... 46

3.2 Sample of the Sixth Semester Students of English Department ……... 47

3.3 The Indicators of Reading Interest Questionnaire…….. 50

3.4 Likert Scale for Reading Interest Questionnaire…… 51

3.5 The Criteria of Translation Assessment (Nababan and Larson)…….. 52

3.6 Categories of Students' English Translation Ability (David P. Haris).. 55

3.7 Standard Categories of "r" Pearson Product Moment Value (Arikunto) 58

4.1 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 1... 60

4.2 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 2… 61

4.3 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 3… 62

4.4 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 4… 63

4.5 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 5… 63

4.6 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 6… 64

4.7 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 7… 65

4.8 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 8… 66

4.9 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 9… 67

4.10 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 10 68

4.11 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 11 68

4.12 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 12 69

4.13 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 13 70

4.14 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 14 70

4.15 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 15 71

4.16 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 16 71

4.17 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 17 72

4.18 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 18 73

4.19 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 19 73

4.20 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 20 74

4.21 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 21 75

4.22 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 22 76

4.23 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 23 76

4.24 Frequency and Percentage of Students' Answer for Item Number 24 77

4.25 The Result Score of Students' Reading Interest in Online Japanese Comics…….. 78

4.26 The Frequency Distribution of the Students' Reading Interest Strength in Reading Online Japanese Comics ……. 80

4.27 The Result Scores of Students' Ability in Translating English Text into Bahasa Indonesia……... 81

4.28 The Frequency Distribution of the Students' Test Result and the Classification……. 82

4.29 One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test……..... 83

4.30 ANOVA……... 85

4.31 Coefficients…….. 85

4.32 Coreelations…… 85

LIST OF APPENDICES

1. Translatery List
2. Research Instruments
3. Answer Key
4. Critical Value of the Pearson Product-Moment Correlation-Coefficient (Level of Significance 0.05 or 5% for Two Tailed)
5. Surat Persetujuan Judul
6. Surat Seminar
7. Surat Rekomendasi Riset
8. Catatan Konsultasi